

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zarówno bowiem i obficie coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo choćbym nawet nieco bardziej chlubił się naszą władzą,* którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć,** nie będę zawstydzony – ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem obficie coś chełpiłbym się* co do władzy naszej, którą** dał Pan do budowania i nie do zniszczenia was, nie zostanę zawstydzony, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zarówno bowiem i obficie coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo choćbym nawet nieco bardziej szczyił się naszą władzą, którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć, nie mam się czego wstydzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbym się bowiem jeszcze bardziej chełpił z naszej władzy, którą dał nam Pan ku zbudowaniu, a nie ku waszej zgubie, nie będę zawstydzony;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem choćbym się ja też co więcej chełpił z mocy naszej, którą nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zepsowaniu waszemu, nie zawstydzę się;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem, jeślibych się co więcej chełpił z władzy naszej, którą nam dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie was, nie zawstydzę się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choćby mi bowiem wypadło jeszcze bardziej chlubić się władzą, jaką nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zagładzie waszej, nie będę się wstydził dlatego [rzekomo],
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo choćbym się nawet nieco więcej chlubił władzą naszą, jaką nam Pan dał, aby was budować, a nie niszczyć, nie będę zawstydzony;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym bowiem jeszcze bardziej się chlubił z naszej władzy, którą Pan dał ku waszemu zbudowaniu, a nie ku zagładzie, nie doznam wstydu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym więc chciał się chełpić władzą, którą dał mi Pan, aby was budować, a nie niszczyć, nie miałbym powodu do wstydu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeśli nawet więcej bym się pochwalił swą władzą, którą Pan dał do budowania was, a nie do burzenia, nie musiałbym się wstydzić.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nie przynosi mi wstydu ta moja wielka duma, że Pan dał

¹⁾ <x>540 10:13</x>; <x>540 12:6</x>

²⁾ <x>540 12:19</x>; <x>540 13:10</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

⁴⁾ Przykład asymilacji formy do poprzedzającego genetiwu. Normalnie powinien być tu accusativus.

	literacki	Współczesny Przekład	mi nad wami władzę, która służy do budowania, a nie do burzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym jeszcze bardziej chlubił się z władzy, którą Pan nas obdarzył, abym was budował, a nie burzył - nie wstydzilibym się tego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли б я ще більше хвалився нашою владою, яку дав [нам] Господь на збудування, а не на знищення ваше, то не осоромився б.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli nawet bym coś więcej chlubił się z naszej mocy (którą Pan nam dał do budowania, a nie do waszego zniszczenia) nie będę w zawstydzeniu;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nawet jeśli trochę za bardzo chlubię się władzą, jakiej mi Pan udzielił - władzą, aby budować, a nie burzyć - to nie wstydzę się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nawet gdybym się trochę za dużo chlubił władzą, którą nam Pan dał ku budowaniu was, a nie ku burzeniu, nie zawstydzilibym się,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Może się wam wydawać, że za bardzo szczycę się otrzymanym od Pana autorytetem. Czynię to jednak dla waszego pożytku, a nie szkody. I nie wstydzę się tego.